叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 还有一个小孩(and A Little Child) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

还有一个小孩(And a little child)

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
And **a** **Little** **Child**
和 一个 小的 孩子

还有一个小孩

[baɪ] ['mɑːʃə] ['kɑːmiɛn]
By **Marcia** **Kamien**
经过 玛西亚 卡米恩

作者：玛西娅·卡米恩

['əʊnli][ɒn] [mɑːz] [kʊd; kəd] ['tʃɪldrən] [sʌtʃ]
Only **on** **Mars** **could** **children** **such**
仅有的 在 火星 可以 孩子们 这样的

只有在火星上，这样的孩子才会出现。

[æz; əz] [ðiːz] [wɔːk] ['praʊdli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
as **these** **walk** **proudly** **under** **the**
作为 这些 走 自豪地 在下面 这

当他们骄傲地走过下面时

[stɑːz] .
stars **.**
明星 .

星星。

[haʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [siːmd] [ðeə(r)]
How **ungrateful** **seemed** **their**
如何 忘恩负义 似乎 他们的

他们看起来多么忘恩负义啊！

['bɪtə(r)]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)z] !
bitter **hatred** **of** **their** **teachers** **!**
苦的 仇恨 的 他们的 教师 !

对老师们怀有刻骨的仇恨！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] [sep'tembə(r)] - .
Fantastic **Universe** **September** **1954** **.**
极好的 宇宙 九月 - .

奇幻宇宙 1954年9月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['mɑːʃə] ['kɑːmiɛn][ɪz] [njuː] [tuː; tə] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .

Marcia	**Kamien**	**is**	**new**	**to**	**science**	**fiction**	**.**
玛西亚	卡米恩	是	新的	到	科学	小说	.

玛西娅·卡米恩是科幻小说领域的新手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['brɪliəns] [ə'raivz] [ɒn]['aʊə(r)][desk] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ,

It	**is**	**not**	**often**	**that**	**a**	**story**	**of**	**such**	**brilliance**	**arrives**	**on**	**our**	**desk**	**unsolicited**	**,**
它	是	不是	经常	那	一个	故事	的	这样的	辉煌	到达	在	我们的	桌子	未经请求的	,

像这样精彩绝伦的稿件主动送到我们办公桌上的情况并不常见。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [sə'praɪz] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] [wen] [ðə; ðiː] ['ɔːθə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən]

and	**our**	**surprise**	**was**	**even**	**greater**	**when**	**the**	**author**	**informed**	**us**	**in**	**an**
和	我们的	惊喜	曾是	甚至	更大的	什么时候	这	作者	知情的	我们	在	一个

[ə'kʌmpənɪɪŋ] ['letə(r)][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [wɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

accompanying	**letter**	**she**	**wasn't**	**quite**	**sure**	**we'd**	**buy**	**it**	**.**
随同	信	她	不是	相当	当然	我们会	买	它	.

更让我们惊讶的是，作者在随信中告诉我们，她不太确定我们会不会买这本书。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['editəz] .

We	**are**	**afraid**	**she**	**just**	**does**	**not**	**understand**	**editors**	**.**
我们	是	害怕的	她	只是	做	不是	理解	编辑	.

我们担心她根本不了解编辑。

[wiː; wi] [nəʊ] [kwaɪt][ə; eɪ][fjuː] ,

We	**know**	**quite**	**a**	**few**	**,**
我们	知道	相当	一个	很少	,

我们认识不少人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevə(r)] [steɪ] [fər'evə(r)] [klɪpt]

and	**they**	**all**	**agree**	**that**	**there**	**are**	**stories**	**which**	**would**	**never**	**stay**	**forever**	**clipped**
和	他们	全部	同意	那	那里	是	故事	哪个	会	绝不	停留	永远	剪辑

[tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][slɪp] .

to	**a**	**rejection**	**slip**	**.**
到	一个	拒绝	滑	.

他们都一致认为，有些故事永远不会永远被夹在拒稿信里。

[ɒn][ðə; ðiː][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [skuːl] [prə'fesə(r)] ['deɪtn] [lʊkt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][klɑːs] .

On	**the**	**last**	**day**	**of**	**school**	**Professor**	**Dayton**	**looked**	**with**	**pleasure**	**at**	**his**	**class**	**.**
在	这	最后的	天	的	学校	教授	代顿	看起来	和	乐趣	在	他的	班级	.

学期最后一天，戴顿教授欣慰地看着他的学生们。

[faɪn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Fine	**men**	**and**	**women**	**,**	**all**	**of**	**them**	**.**
美好的	男人	和	女性	,	全部	的	他们	.

他们都是优秀的人。

[ɪf] , [ðə; ði][prə'fesə(r)] [ə'mendɪd] ['saɪləntli] , [wʌn][kʊd; kəd][kɔːl][ðem; ðəm] " [men] " [ænd; ənd] " ['wɪmɪn] .

If	**,**	**the**	**professor**	**amended**	**silently**	**,**	**one**	**could**	**call**	**them**	**"**	**men**	**"**	**and**	**"**	**women**	**.**
如果	,	这	教授	修订版	默默	,	一	可以	称呼	他们	"	男人	"	和	"	女性	.

教授默默地补充道，如果可以称他们为"男人"和"女人"的话。

" [hiː; hi] , [hɪm'self] , [prɪ'fɜːd] [ðeə(r)] [njuː] [neɪm] : ['maːʃiənz] .

"	**He**	**,**	**himself**	**,**	**preferred**	**their**	**new**	**name**	**:**	**Martians**	**.**
"	他	,	他自己	,	首选	他们的	新的	姓名	:	火星人	.

他本人更喜欢他们的新名字：火星人。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [reɪndʒd][ɪn] [rəʊz] , ['twenti] - [jɪə(r)] - [oʊldz] ['stɜːrɪŋ] ['restləsli] [ɪn]

They	**sat**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**ranged**	**in**	**rows**	**,**	**twenty**	**-**	**year**	**-**	**olds**	**stirring**	**restlessly**	**in**
他们	卫星	在	正面	的	他	,	范围	在	行	,	二十	-	年	-	老	搅拌	躁动不安	在

[ðeə(r)] [siːts] ,

their	**seats**	**,**
他们的	座位	,

他们坐在他面前，一排排的，都是些二十岁左右的年轻人，在座位上不安地挪动着身子。

[æz; əz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .

as	thousands	of	generations	of	pupils	had	done	before	them	.
作为	数千	的	几代人	的	学生	有	完毕	前	他们	.

就像他们之前的数千代学生所做的那样。

['əʊnli] [ðɪs] ['klɑːsruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] .

Only	this	classroom	was	a	bit	different	.
仅有的	这	课堂	曾是	一个	少量	不同的	.

只是这间教室有点不一样。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[prə'fesə(r)] ['deɪtn] [sæt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [glɑːs] [dəʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dæʃbɔːd] [ɒv; əv]['daiəl, dail]

Professor	Dayton	sat	under	a	small	glass	dome	with	a	dashboard	of	dials
教授	代顿	卫星	在下面	一个	小的	玻璃	穹顶	和	一个	仪表板	的	拨号盘

[ænd; ənd]['miːtə(r)z] [də'rektli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

and	meters	directly	at	his	elbow	.
和	米	直接地	在	他的	弯头	.

戴顿教授坐在一个小型玻璃穹顶下，他的手肘正对着一排仪表盘。

[hɪz; ɪz] [klɑːs] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [sæt][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

His	class	,	on	the	other	hand	,	sat	in	the	open	air	.
他的	班级	,	在	这	其他	手	,	卫星	在	这	打开	空气	.

而他的班级则是在露天上课。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hed] [tɜːnd] [tuː; tə] [geɪz] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði]

Now	and	then	a	head	turned	to	gaze	through	one	of	the	windows	at	the
现在	和	然后	一个	头	转向	到	目光	通过	一	的	这	视窗	在	这

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

时不时地，会有人转过头，透过窗户凝视着昏暗的.....

[brɪk] - ['kʌləd] ['dezət] [lænd][ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [ləʊ] ,

brick	-	colored	desert	land	outside	,	the	low	,
砖	-	有色	沙漠	土地	外部	,	这	低的	,

外面是砖红色的沙漠地带，低矮的，

['dʒentli] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] [ðæt] ['kwaɪətli][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][mɑːz] - [lɒŋ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [pɑːst] .

gently	rolling	hills	that	quietly	told	the	story	of	Mars	'	long	and	ancient	past	.
轻轻地	滚动	丘陵	那	悄悄	讲述	这	故事	的	火星	-	长的	和	古老的	过去的	.

连绵起伏的丘陵，静静地诉说着火星漫长而古老的过去。

" [tə'deɪ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [klɑːs] , " [prə'fesə(r)] ['deɪtn] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɔːtəb(ə)l]

"	Today	is	your	last	day	of	class	,	"	Professor	Dayton	said	into	the	portable
"	今天	是	你的	最后的	天	的	班级	,	"	教授	代顿	说	进入	这	便携的

['maɪkrəfəʊn] .

microphone	.
麦克风	.

"今天是你们最后一节课，"戴顿教授对着便携式麦克风说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [gʊd] ['stjʊdnts] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] -

"	You	have	been	good	students	,	all	of	you	,	a	credit	to	your	mother	-
"	你	有	到过	好的	学生	,	全部	的	你	,	一个	信用	到	你的	母亲	-

[ɜːθ] .

Earth	.
地球	.

"你们都是好学生，是地球母亲的骄傲。"

[naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] —
Now , I should like to —
现在 ，我 应该 喜欢 到 —

现在，我想——

" [hiː; hi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] .
" He stopped abruptly .
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ˈsaɪləns] .
One of the young men was standing , waving him to silence .
一 的 这 年轻的 男人 曾是 常设 , 挥手 他 到 沉默 .

其中一名年轻人站着，挥手示意他安静下来。

[ˈdeɪtn] [njuː] [hɪm] [wel] , [ə; eɪ] [braɪt] [ˈiːgə(r)] [ˈjʌŋstə(r)] [huː] [kɔːld] [hɪmˈself] [bɑː(r)] .
Dayton knew him well , a bright eager youngster who called himself Bar .
代顿 知道 他 出色地 , 一个 明亮的 渴望的 青少年 WHO 称为 他自己 酒吧 .

戴顿很了解他，他是一个聪明热情、自称巴尔的年轻人。

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)z] [tɜːnd] [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][tuː; tə][hɪm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈliːdə(r)] .
All of the others turned their faces to him as to a natural leader .
全部 的 这 其他的 转向 他们的 面孔 到 他 作为 到 一个 自然的 领导者 .

其他人都把目光转向他，仿佛他是一位天生的领导者。

[ˈliːdə(r)] !
Leader !
领导者 !

领导者!

[ˈdeɪtn] [felt][ə; eɪ] [ˈʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] .
Dayton felt a shiver of apprehension .
代顿 毛毡 一个 颤抖 的 忧虑 .

戴顿感到一阵不安。

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][hiː; hi][hɑːf] - [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] ?
How long had he half - expected this ?
如何 长的 有 他 一半 - 预期的 这 ?

他究竟隐隐期待这一天多久了?

[sɪns] [ðə; ðɪ][deɪ] , [ˈsev(ə)n] [jˈɪəz] [bɪˈfɔː(r)] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [nems] ?
Since the day , seven years before , when they had all changed their names ?
自从 这 天 , 七 年 前 , 什么时候 他们 有 全部 已更改 他们的 姓名 ?

自从七年前他们全部改名那天起?

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['ɜːlɪə(r)] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]['nəʊtɪs] ?
Or even earlier , when they had begun to notice ?
或者 甚至 早些时候 , 什么时候 他们 有 开始 到 注意 ?

或者更早，在他们开始注意到的时候?

[hiː; hi] [stɛərd] [aʊt] , [dəˈrektli] [æt; ət][bɑː(r)] , [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪkˈspreʃənləs] .
He stared out , directly at Bar , keeping his face expressionless .
他 凝视 出去 , 直接地 在 酒吧 , 保持 他的 脸 面无表情 .

他直直地盯着巴尔，脸上没有任何表情。

[wɪr] [ˈpaʊələs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈpaʊələs] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .
We're powerless , he thought , powerless against them .
是 无力 , 他 想法 , 无力 反对 他们 .

他心想，我们无能为力，对他们无能为力。

[bɑː(r)][wɒz; wəz][sɪks] [fiːt] [ænd; ənd] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [tɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪt] [wɒz; wəz][nɒt][ʌn'juːʒuəl]

Bar	was	six	feet	and	eight	inches	tall	,	and	his	height	was	not	unusual
酒吧	曾是	六	脚	和	八	英寸	高的	,	和	他的	高度	曾是	不是	异常

[ɪn][hɪz; ɪz] [gruːp] .

in	his	group	.
在	他的	团体	.

巴尔身高六英尺八英寸，他的身高在同龄人中并不算特别高。

[hɪz; ɪz][skɪn][hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [baɪ][æn; ən] [ʌn'hæmpəd] [mɑːz] [sʌn][tuː; tə]

His	skin	had	been	burnt	through	the	years	by	an	unhampered	Mars	sun	to
他的	皮肤	有	到过	烧焦的	通过	这	年	经过	一个	不受阻碍	火星	太阳	到

[ə; eɪ] ['rʌsɪt] - [braʊn] ;

a	russet	-	brown	;
一个	赤褐色	-	棕色的	;

多年来，他被火星上不受干扰的太阳灼伤，皮肤变成了赤褐色；

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l]['kʌlə(r)] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [gliːm] [laɪk] ['sæfˌaɪəz] .

and	out	of	the	saddle	color	,	his	blue	eyes	gleamed	like	sapphires	.
和	出去	的	这	鞍	颜色	,	他的	蓝色的	眼睛	闪闪发光	喜欢	蓝宝石	.

脱下马鞍后，他的蓝色眼睛像蓝宝石一样闪闪发光。

[bɑː(r)][wɒz; wəz] [brɔːd] , [brɔːdə] [ðæn; ðən]['eni][mæn][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ,

Bar	was	broad	,	broader	than	any	man	had	ever	been	,
酒吧	曾是	广阔	,	更广泛	比	任何	男人	有	曾经	到过	,

酒吧很宽阔，比任何人都宽阔。

[wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][rɪb] - [keɪdʒ][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [eə(r)][ɒv; əv][mɑːz] .

with	a	huge	rib	-	cage	to	take	in	the	thin	air	of	Mars	.
和	一个	巨大的	肋骨	-	笼	到	拿	在	这	薄的	空气	的	火星	.

为了适应火星稀薄的空气，它拥有巨大的胸腔。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ][wʌn] - [piːs] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [laɪt] - [weɪt] [klɒθ]

Around	his	waist	was	fastened	a	one	-	piece	garment	of	light	-	weight	cloth
大约	他的	腰部	曾是	系紧	一个	一	-	片	服装	的	光	-	重量	布

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kɒstjuːm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

which	was	his	costume	night	and	day	;
哪个	曾是	他的	戏服	夜晚	和	天	;

他的腰间系着一件轻薄的连体衣，这是他日夜穿着的服装；

[fɔː(r); fə(r)][bɑː(r)] , [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [naʊ] ['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm]['ɔːlməʊst][ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

for	Bar	,	like	the	others	now	gazing	up	at	him	almost	in	adoration	,
为了	酒吧	,	喜欢	这	其他的	现在	凝视	向上	在	他	几乎	在	崇拜	,

对于巴尔来说，就像其他人一样，此刻他们几乎带着崇拜的目光仰望着他。

[hæd; həd][ə; eɪ] [θɪk] ['leɪə(r)][ɒv; əv][skɪn] [ðæt] ['hɑːdli] [felt][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [kəʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːʃn]

had	a	thick	layer	of	skin	that	hardly	felt	the	piercing	cold	of	a	Martian
有	一个	厚的	层	的	皮肤	那	几乎	毛毡	这	冲孔	寒冷的	的	一个	火星人

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他拥有一层厚厚的皮肤，几乎感觉不到火星夜晚的刺骨寒冷。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['deɪtn] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːm] ['wʊlən] [rəʊbz] .

Thinking	of	this	,	Dayton	shivered	a	little	in	his	warm	woolen	robes	.
思维	的	这	,	代顿	瑟瑟发抖	一个	小的	在	他的	温暖的	羊毛	长袍	.

想到这里，戴顿穿着温暖的羊毛长袍，不禁打了个寒颤。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] , ['deɪtn] [təʊld][hɪm'self] : " [wiː; wi][dɪd] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][dʒɒb] .

For	the	hundredth	time	,	Dayton	told	himself	:	"	We	did	too	good	a	job	.
为了	这	百分之一	时间	,	代顿	讲述	他自己	:	"	我们	做过	也	好的	一个	工作	.

戴顿第一百次告诉自己："我们做得太好了。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [plæn] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [reɪs] [ɒv; əv]

"	He	was	thinking	of	the	master	-	plan	that	had	made	a	new	race	of
"	他	曾是	思维	的	这	掌握	-	计划	那	有	制成	一个	新的	种族	的

['mɑːʃiənz] [aʊt][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɜːθ] ['tʃɪldrən] ,

Martians	out	of	ordinary	Earth	children	,
火星人	出去	的	普通的	地球	孩子们	,

“他当时正在思考那个将普通地球儿童改造成火星新种族的宏伟计划。”

[ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

the	plan	which	had	started	twenty	years	before	.
这	计划	哪个	有	开始	二十	年	前	.

这项计划始于二十年前。

['deɪtn] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['fɪfti] - [θriː] ['beɪbiz] [tuː] ['dekeɪdz] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [mɪkst]

Dayton	had	looked	at	the	fifty	-	three	babies	two	decades	before	with	mixed
代顿	有	看起来	在	这	五十	-	三	婴儿	二	几十年	前	和	混合

[ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd][fɪə(r)] ,

emotions	of	hope	and	fear	,
情绪	的	希望	和	害怕	,

二十年前，戴顿看着这五十三个婴儿时，心中既充满希望又充满恐惧。

['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [mɪs'gɪvɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪgd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] .

sharing	the	misgivings	that	had	plagued	the	other	scientists	and	teachers	.
分享	这	疑虑	那	有	饱受困扰	这	其他	科学家	和	教师	.

与其他科学家和教师一样，他也怀有同样的疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['deərɪŋ][aɪ'dɪə] , [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] [driːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['riːtʃɪŋ]

It	had	been	a	daring	idea	,	this	patient	dream	that	was	now	reaching
它	有	到过	一个	大胆	主意	,	这	病人	梦	那	曾是	现在	到达

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfillment	.
履行	.

这是一个大胆的想法，这个由衷的梦想，如今即将实现。

[fɜːst] [ðə; ði] ['beɪbiz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] ['grædʒuəli][tuː; tə][ðə; ði] [θɪn]

First	the	babies	would	have	to	become	accustomed	gradually	to	the	thin
第一的	这	婴儿	会	有	到	变得	习惯	逐步地	到	这	薄的

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

首先，婴儿们需要逐渐适应稀薄的空气。

[ænd; ənd]['ləʊə(r)]['grævəti][ɒv; əv] [mɑːz] .

and	lower	gravity	of	Mars	.
和	降低	重力	的	火星	.

以及火星较低的重力。

[ðen] , [æz; əz]['ædʌlts] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mɑːtʃ] [æt; ət] [wɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['plænɪt] ,

Then	,	as	adults	,	they	would	be	able	to	march	at	will	over	the	planet	,
然后	,	作为	成年人	,	他们	会	是	有能力的	到	行进	在	将要	超过	这	行星	,

['briːðɪŋ] ['friːli] .

breathing	freely	.
呼吸	自由	.

然后，当他们长大成人后，他们就可以随意在地球上行进，自由呼吸。

['deɪtɳz] [ɪ'miːdiət] [suː'pɪəriə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . - [ɒv; əv] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri] - [ˌbaɪəʊdʒɪ'netɪks] ,

Dayton's	immediate	superior	,	Dr	.	L'Hai	of	Evolutionary	-	Biogenetics	,
戴顿	即时	优越的	,	博士	.	-	的	进化	-	生物遗传学	,

[hæd; həd] [vɔɪst] [ðə; ði][hɑːf] - [felt] ['sentɪmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

had	voiced	the	half	-	felt	sentiment	,	as	the	two	of	them	,
有	配音	这	一半	-	毛毡	情绪	,	作为	这	二	的	他们	,

戴顿的直接上司，进化生物遗传学的L'Hai博士，也表达了这种似是而非的感受，因为他们两人……

[səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪ'læbərətli]
so **long** **ago** **,** **had** **watched** **the** **young** **children** **crawling** **in** **their** **elaborately**
所以 长的 前 , 有 观看 这 年轻的 孩子们 爬行 在 他们的 精心
[kən'strʌktɪd] [pleɪ] - [pen][ɒv; əv] [glɑːs] .
constructed **play** **-** **pen** **of** **glass** **.**
建造 玩 - 笔 的 玻璃 .

很久以前，我曾看着那些幼小的孩子们在他们精心搭建的玻璃游戏围栏里爬行。

[ðə; ði]['daɪəl][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl]
The **dial** **on** **the** **outside** **showed** **that** **the** **infants** **were** **receiving** **only** **a** **small**
这 拨号 在 这 外部 显示 那 这 婴儿 是 接收 仅有的 一个 小的
[pə'sentɪdʒ] [les] ['ɒksɪdʒən][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nɔːməli] [faʊnd] [ɒn] [ɜːθ] .
percentage **less** **oxygen** **than** **was** **normally** **found** **on** **Earth** **.**
百分比 较少的 氧 比 曾是 通常情况下 成立 在 地球 .

外面的刻度盘显示，婴儿们所获得的氧气量只比地球上正常的氧气量少一小部分。

[ðə; ði]['daɪəl]['ɔːlsəʊ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] 58° , ['kʌmftəb(ə)l] [bʌt; bət] [kuːl] [fɔː(r); fə(r)]
The **dial** **also** **pointed** **to** **a** **temperature** **of** **58°** **,** **comfortable** **but** **cool** **for**
这 拨号 还 尖 到 一个 温度 的 58° , 舒服的 但 凉爽的 为了
[sʌtʃ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .
such **young** **children** **.**
这样的 年轻的 孩子们 .

表盘显示温度为 58°，对于这么小的孩子来说，这个温度既舒适又有点凉。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , " - [sed] ['praʊdli] .
" **Look** **at** **them** **,** **"** **L'Hai** **said** **proudly** **.**
" 看 在 他们 , " - 说 自豪地 .

"看看他们，"莱海自豪地说。

" [ðeɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
" **They** **hardly** **know** **the** **difference** **.**
" 他们 几乎 知道 这 不同之处 .

他们几乎分不清区别。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] — " [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['daiəl, dail] — " [ə; eɪ][bɪt]['ləʊə(r)]
In **three** **months** **—** **"** **with** **a** **gesture** **toward** **the** **dials** **—** **"** **a** **bit** **lower**
在 三 几个月 — " 和 一个 手势 朝向 这 拨号盘 — " 一个 少量 降低
['temprətʃə(r)] , [ə; eɪ][bɪt] ['θɪnə(r)] [eə(r)] .
temperature **,** **a** **bit** **thinner** **air** **.**
温度 , 一个 少量 更薄 空气 .

三个月后——"他指了指旋钮——"气温会稍微降低一些，空气会稍微稀薄一些。"

['sləʊli] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'veləp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [friː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prɪz(ə)n] .
Slowly **they** **will** **develop** **until** **they** **will** **be** **completely** **free** **of** **our** **prison** **.**
缓慢地 他们 将要 发展 直到 他们 将要 是 完全地 自由的 的 我们的 监狱 .

他们会慢慢发展，直到完全摆脱我们的牢笼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bɪld] [mɑːz] !
And **they** **will** **build** **Mars** **!**
和 他们 将要 建造 火星 !

他们将建设火星！

" ['deɪtn] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [flæt] ['kʌntrisaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] - [ɪɹ'əʊdɪd]
" **Dayton** **gazed** **around** **him** **at** **the** **flat** **countryside** **and** **the** **time** **-** **eroded**
" 代顿 凝视 大约 他 在 这 平坦的 农村 和 这 时间 - 侵蚀
['maʊntənz] [sʌm; səm][faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
mountains **some** **five** **hundred** **miles** **distant** **,**
山脉 一些 五 百 英里 遥远 ,

戴顿环顾四周，只见平坦的乡村和五百英里外饱经风霜的山脉。

['luːmɪŋ] [səʊ] ['klɪəli] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [eə(r)] [ðeɪ] [siːmd] ['beəli] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] .

looming	so	clearly	in	the	thin	air	they	seemed	barely	fifty	feet	away	.
迫在眉睫	所以	清楚地	在	这	薄的	空气	他们	似乎	仅仅	五十	脚	离开	.

它们在稀薄的空气中清晰可见，看起来仿佛只有五十英尺远。

[fɔː(r); fə(r)]['eɪkə(r)][ə'pɒn]['eɪkə(r)] , [ðə; ði]['flæt,lænd][wɒz; wəz][ʌn'brəʊkən] ,

For	acre	upon	acre	,	the	flatland	was	unbroken	,
为了	英亩	之上	英亩	,	这	平原	曾是	未破	,

一望无际的平原，没有一丝裂痕。

[seɪv] [baɪ] [skrʌbz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['griːnɪʃ] - [bluː] [hjuː][ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] ['krɔːlɪŋ]

save	by	scrubs	of	a	dingy	greenish	-	blue	hue	and	the	ever	-	present	crawling
节省	经过	磨砂膏	的	一个	昏暗的	绿绿色	-	蓝色的	色调	和	这	曾经	-	展示	爬行

, [red] - [tɪndʒd] ['laɪkən] .

,	red	-	tinged	lichen	.
,	红色的	-	带点色调	地衣	.

除了暗淡的蓝绿色灌木丛和无处不在的、带红色的地衣之外，别无他物。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['saɪəntɪsts] [stʊd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [lɑːdʒ] ['plɛksi] -

Not	far	from	where	the	two	scientists	stood	,	there	were	three	large	plexi	-
不是	远的	从	在哪里	这	二	科学家	站立	,	那里	是	三	大的	普莱克西	-

[glɑːs] ['bʌbəlz] ,

glass	bubbles	,
玻璃	气泡	,

离两位科学家站立的地方不远处，有三个巨大的有机玻璃泡。

[fɪld] [wɪð] ['ɒksɪdʒən] : ['griːnhaʊsˌhaʊzɪz] [kən'teɪnɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] , [fruːt] , [ænd; ənd][stɔː(r)d]['prəʊtiːn]

filled	with	oxygen	:	greenhouses	containing	vegetables	,	fruit	,	and	stored	protein
已填	和	氧	:	温室	包含	蔬菜	,	水果	,	和	存储	蛋白质

[fuːdz] .

foods	.
食物	.

充满氧气：温室里储存着蔬菜、水果和蛋白质食品。

[bʌt; bət] [wɒt] [druː] ['deɪtn̩z] [aɪ] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wɒz; wəz][fɑː(r)]

But	what	drew	Dayton's	eye	,	and	interest	more	than	anything	else	was	far
但	什么	画	戴顿	眼睛	,	和	兴趣	更多的	比	任何事物	别的	曾是	远的

[ɒf] .

off	.
离开	.

但真正吸引戴顿目光和兴趣的，却是遥远的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['tɔpl] ['bɪldɪŋ] ,

In	the	distance	,	one	could	discern	the	outlines	of	a	half	-	toppled	building	,
在	这	距离	,	一	可以	辨别	这	概述	的	一个	一半	-	倾覆	建筑	,

远处，隐约可见一座半倒塌的建筑物轮廓。

[ɪts] ['krʌmblɪŋ] ['kɒntʊəz] ['dʒægɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] - [bluː] [skaɪ] .

its	crumbling	contours	jagged	against	the	deep	-	blue	sky	.
它是	摇摇欲坠	轮廓	锯齿状	反对	这	深的	-	蓝色的	天空	.

它残破的轮廓在深蓝色的天空映衬下显得格外崎岖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['maːʃiənz] — [ðə; ði] ['maːʃiənz] [huː] [hæd; həd]

It	was	an	old	building	of	the	dead	Martians	—	the	Martians	who	had
它	曾是	一个	老的	建筑	的	这	死的	火星人	—	这	火星人	WHO	有

[ɪm'belɪʃt] [ðeə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɪð] [hjuːdʒ] ,

embellished	their	civilization	with	huge	,
修饰过的	他们的	文明	和	巨大的	,

那是一座古老的建筑，属于已故的火星人——那些用巨大的.....装饰了他们的文明的火星人。

[ɔːˈneɪtli] [kɑːrvd] [stəʊnz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [daɪd] ,

ornately	carved	stones	;	and	then	had	died	,
华丽地	雕刻	石头	;	和	然后	有	死亡	,

精雕细琢的石头；然后他就去世了，

['liːvɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] [blɒks] [bɪˈhaɪnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['desələt] [weɪst] [lænd] [æz; əz] [mjuːt]

leaving	only	the	enormous	blocks	behind	on	a	desolate	waste	land	as	mute
离开	仅有的	这	巨大的	积木	在后面	在	一个	荒凉	浪费	土地	作为	沉默的

['testɪməni] [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] ['praʊdli] .

testimony	that	once	they	had	lived	proudly	.
见证	那	一次	他们	有	居住地	自豪地	.

只留下巨大的石块矗立在荒凉的废土上，无声地诉说着他们曾经的辉煌。

" ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪl] [ˌriːˈbɪld] [mɑːz] , " ['deɪtn] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒliːg] .

"	Our	children	will	rebuild	Mars	,	"	Dayton	murmured	to	his	colleague	.
"	我们的	孩子们	将要	重建	火星	,	"	代顿	低声说道	到	他的	同事	.

“我们的孩子将会重建火星，”戴顿低声对他的同事说。

" [ðeɪ] [wɪl] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [tɔːtʃ] , [ænd; ənd] [ˌriːˈkɪnd(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	They	will	pick	up	that	torch	,	and	rekindle	it	!
"	他们	将要	挑选	向上	那	火炬	,	和	重燃	它	!

他们会接过火炬，重新点燃它！

" ['dɑːktər; draɪv] . - [ʃrʌg] [ðə; ði] [θɔːt] [əˈweɪ] .

"	Dr	.	L'Hai	shrugged	the	thought	away	.
"	博士	.	-	耸了耸肩	这	想法	离开	.

“L'Hai 博士耸了耸肩，把这个想法抛到脑后。”

[hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪkˈstɪŋkt] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ɒv; əv] ['maːʃiənz] , ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] ,

He	cared	little	for	the	extinct	generations	of	Martians	,	only	for	the	new	one	,
他	关心	小的	为了	这	灭绝	几代人	的	火星人	,	仅有的	为了	这	新的	一	,

他并不关心已经灭绝的火星人世代，只关心新一代。

['bʌdɪŋ] ['keəfəli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ɜːθ] - ['saɪəns] .

budding	carefully	under	the	hands	of	Earth	-	science	.
萌芽	小心	在下面	这	双手	的	地球	-	科学	.

在地球科学的精心培育下茁壮成长。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [hed] - ['kʌvərɪŋ] ['plæstɪk] ['bʌbəlz] [hæd; həd] [rʌn] [ʃɔːt] ,

And	then	the	air	in	their	head	-	covering	plastic	bubbles	had	run	short	,
和	然后	这	空气	在	他们的	头	-	覆盖	塑料	气泡	有	跑步	短的	,

然后，他们头上戴着的塑料泡泡里的空气就用完了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] ['klʌmzɪli] [ɪn] [ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] - ['eɪliən] ['ætməsfɪə(r)] [təˈwɔːd] [ðeə(r)] ['bʌb(ə)l] - [həʊm] ,

and	they	had	returned	clumsily	in	the	vague	and	always	-	alien	atmosphere	toward	their	bubble	-	home	,
和	他们	有	返回	笨拙地	在	这	模糊的	和	总是	-	外星人	气氛	朝向	他们的	气泡	-	家	,

于是，他们笨拙地回到了那朦胧而又始终陌生的环境中，回到了他们如同泡泡般的家。

[weə(r)] [ðə; ði] ['dʒenəˌretər] [meɪd] [eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [freʃ] [ænd; ənd] ['briːðəbl] .

where	the	generators	made	air	that	was	always	fresh	and	breathable	.
在哪里	这	发电机	制成	空气	那	曾是	总是	新鲜的	和	透气的	.

发电机产生的空气始终清新宜人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)][wɒz; wəz][bɑː(r)] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['beɪbiz] [grəʊn] , [bɜːnt] [baɪ][æn; ən]['eɪliən][sʌn]

And	now	here	was	Bar	,	one	of	those	babies	grown	,	burnt	by	an	alien	sun
和	现在	这里	曾是	酒吧	,	一	的	那些	婴儿	生长	,	烧焦的	经过	一个	外星人	太阳

,

,

,

而现在，巴尔就站在这里，他是那些被外星太阳灼伤而长大的婴儿之一。

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪliən] [dɪ'faɪəns] .

and	an	alien	defiance	.
和	一个	外星人	蔑视	.

以及外星人的反抗。

" [wiː; wi][dɪd] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][dʒɒb] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [θɔːt] [ə'gen] ,

"	We	did	much	too	good	a	job	,	"	the	professor	thought	again	,
"	我们	做过	很多	也	好的	一个	工作	,	"	这	教授	想法	再次	,

“我们做得太好了，”教授又想了想。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [spiːk] .

and	waited	for	the	young	man	to	speak	.
和	等待	为了	这	年轻的	男人	到	说话	.

然后等着年轻人开口说话。

" [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [bɑː(r)] [buːm] .

"	You're	looking	at	me	,	"	Bar	boomed	.
"	你是	寻找	在	我	,	"	酒吧	蓬勃发展	.

“你正看着我呢，”巴尔大声说道。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ə; eɪ] ['maɪkrəfəʊn] ; [hɪz; ɪz] ['rezənənt] [vɔɪs] ['kærid] ['iːzəli] .

He	didn't	need	a	microphone	;	his	resonant	voice	carried	easily	.
他	没有	需要	一个	麦克风	;	他的	共振	嗓音	携带	容易地	.

他不需要麦克风；他洪亮的声音很容易就能传出去。

" [aɪm] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] , [ɑːrnt] [ai] , [prə'fesə(r)] ?

"	I'm	different	from	you	now	,	aren't	I	,	Professor	?
"	我是	不同的	从	你	现在	,	不是	我	,	教授	?

“我现在和你不一样了，对吧，教授？”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][weɪt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

"	He	didn't	wait	for	an	answer	.
"	他	没有	等待	为了	一个	回答	.

他没有等对方回答。

" [jes] , [aɪm] ['dɪfrənt] .

"	Yes	,	I'm	different	.
"	是的	,	我是	不同的	.

是的，我与众不同。

[wɪr] [ɔːl] ['dɪfrənt] .

We're	all	different	.
是	全部	不同的	.

我们每个人都不一样。

[wiː; wi][kæn; kən] [briːð] [ðɪs] [eə(r)] [waɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dəʊmz] .

We	can	breathe	this	air	while	you	must	stay	in	your	domes	.
我们	能	呼吸	这	空气	尽管	你	必须	停留	在	你的	穹顶	.

我们可以呼吸这清新的空气，而你们却只能待在你们的穹顶里。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd][bɪg] .

We	are	strong	and	big	.
我们	是	强的	和	大的	.

我们实力雄厚，体型庞大。

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] — [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] [ænd; ənd]['pjuːni] .

You	,	and	all	your	kind	—	are	weak	and	puny	.
你	,	和	全部	你的	种类	—	是	虚弱的	和	弱小	.

你和你这类人一样——软弱无能。

" [juː; jʊ] [meɪd] [wʌn] [mis'teik] , [prə'fesə(r)] ['deɪtn] .

"	You	made	one	mistake	,	Professor	Dayton	.
"	你	制成	一	错误	,	教授	代顿	.

“戴顿教授，你犯了一个错误。”

[juː; jʊ] ['keəfəli] ['nəːtʃəd] [ˌjuː 'es] , ['fɪfti] - [θriː] [kidz] ,

You	carefully	nurtured	us	,	fifty	-	three	kids	,
你	小心	培育	我们	,	五十	-	三	孩子们	,

你精心养育了我们，五十三个孩子，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [briːð] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɒn] [mɑːz] [æz; əz] [friː] [men] .

so	that	we	could	breathe	and	walk	on	Mars	as	free	men	.
所以	那	我们	可以	呼吸	和	走	在	火星	作为	自由的	男人	.

这样我们才能像自由人一样在火星上呼吸和行走。

[juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [dʒɒb] .

You	did	it	,	Professor	,	and	it	was	a	marvelous	job	.
你	做过	它	,	教授	,	和	它	曾是	一个	奇妙	工作	.

教授，您做得太棒了！

" [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪs'tiːmd] [prə'fesə(r)] , [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .

"	But	now	,	esteemed	Professor	,	we	want	to	be	free	.
"	但	现在	,	尊敬的	教授	,	我们	想	到	是	自由的	.

“但是现在，尊敬的教授，我们想要自由。”

[wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] ['aʊə(r)] ['plænɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['əːθliŋz] .

We	don't	want	to	walk	on	our	planet	for	Earthlings	.
我们	不	想	到	走	在	我们的	行星	为了	地球人	.

我们不想为了地球人而生活在这个星球上。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['maːʃiənz] . . . .

We	are	Martians	.	.	.	.
我们	是	火星人	.	.	.	.

我们是火星人.....

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə'sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	There	was	a	murmur	of	assent	from	the	others	.
"	那里	曾是	一个	低语	的	同意	从	这	其他的	.

其他人低声表示赞同。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [brɒnz] - [skɪnd] ['maːʃiənz] , " [bɑː(r)] [went] [ɒn] .

"	We	are	bronze	-	skinned	Martians	,	"	Bar	went	on	.
"	我们	是	青铜	-	去皮	火星人	,	"	酒吧	去	在	.

“我们是皮肤呈古铜色的火星人，”巴尔继续说道。

" [ænd; ənd] [mɑːz] [ɪz] ['aʊəz] , [baɪ] [ɔːl] [raɪts] .

"	And	Mars	is	ours	,	by	all	rights	.
"	和	火星	是	我们的	,	经过	全部	权利	.

“火星理应属于我们。”

[ɜːθ] [meɪ] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [mɑːz] [ɪz] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] .

Earth	may	be	our	mother	,	but	Mars	is	our	father	.
地球	可能	是	我们的	母亲	,	但	火星	是	我们的	父亲	.

地球是我们的母亲，但火星是我们的父亲。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [gʊd] [sʌnz] , [wiː; wi] [steɪ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] !

And	,	like	all	good	sons	,	we	stay	with	our	father	!
和	,	喜欢	全部	好的	儿子们	,	我们	停留	和	我们的	父亲	!

像所有孝顺的儿子一样，我们留在父亲身边！

" [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['deɪtn] ['ʃivə] .
" A cheer went up , and again Dayton shivered .
" 一个 欢呼 去 向上 , 和 再次 代顿 瑟瑟发抖 .

“一阵欢呼声响起，戴顿又打了个寒颤。”

[hɪz; ɪz][maɪnd] [flæʃt] [bæk] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] :
His mind flashed back and for the second time he asked himself :
他的 头脑 闪光灯 后退 和 为了 这 第二 时间 他 问 他自己 :

他的思绪飞速闪过，第二次问自己:

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ai][hɑ:f] - [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ?
" How long have I half - expected this ?
" 如何 长的 有 我 一半 - 预期的 这 ?

"我隐隐期待这一天已经多久了？"

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
" The children were all seven and a half years old , and they had
" 这 孩子们 是 全部 七 和 一个 一半 年 老的 , 和 他们 有
[meɪd] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['prəʊgres] .
made remarkable progress .
制成 卓越 进步 .

“孩子们都七岁半了，他们取得了显著的进步。”

[wʌn] [mʌnθ] ['ɜ:lɪə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][eə(r)] - ['bʌbəlz] .
One month earlier , they had been taken out of their air - bubbles .
一 月 早些时候 , 他们 有 到过 已采取 出去 的 他们的 空气 - 气泡 .

一个月前，他们被从气泡环境中取出。

[ɔ:l][ðə; ði]['saɪəntɪsts][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]
All the scientists had watched them with trepidation , but nothing had
全部 这 科学家 有 观看 他们 和 忐忑不安 , 但 没有什么 有
[gɒn] [rɒŋ] .
gone wrong .
已消失 错误的 .

所有科学家都忐忑不安地观察着他们，但最终什么也没发生。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɒt]['i:v(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
The children had not even noticed the difference .
这 孩子们 有 不是 甚至 注意到 这 不同之处 .

孩子们甚至都没有注意到其中的区别。

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [lʌŋz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sweld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'heɪld] [ænd; ənd][eks'heil][ðə; ði] [veɪg]
Their little lungs had already swelled and they inhaled and exhaled the vague
他们的 小的 肺 有 已经 肿胀 和 他们 吸入 和 呼气 这 模糊的
[eə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [ɪn'heɪld] [ðə; ði]['nɔ:m(ə)l][eə(r)][ɒn] [ɜ:θ] .
air as they might have inhaled the normal air on Earth .
空气 作为 他们 可能 有 吸入 这 普通的 空气 在 地球 .

他们的小肺已经膨胀起来，他们吸入并呼出模糊的空气，就像他们在地球上吸入正常空气一样。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['bʌndld] ['taɪtli] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] , [bʌt; bət] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm]
They were still bundled tightly against the cold , but — for the first time
他们 是 仍然 捆绑式 紧紧 反对 这 寒冷的 , 但 — 为了 这 第一的 时间
— [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] .
— they were permitted to run around .
— 他们 是 允许 到 跑步 大约 .

他们仍然裹得严严实实抵御寒冷，但——这是他们第一次被允许四处奔跑。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [rʌn] ; [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [li:p] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['pəʊgəʊ] - [stɪks] ,
They could actually run ; they didn't leap and spring like so many pogo - sticks ,
他们 可以 实际上 跑步 ; 他们 没有 飞跃 和 春天 喜欢 所以 许多 波戈 - 棍子 ,

它们真的能跑；它们不像很多弹簧棒那样只会跳跃和弹跳。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði]['əʊldə][men] .

as	did	the	older	men	.
作为	做过	这	老	男人	.

年纪大些的男人们也是如此。

[ðeɪ] [ræn] , [ðeɪ] [pleɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['lɪt(ə)l] ['mʌs(ə)lz] [ɪn][ðeə(r)] [jʌŋ] [legz] [held]

They	ran	,	they	played	,	and	the	heavy	little	muscles	in	their	young	legs	held
他们	跑	,	他们	玩	,	和	这	重的	小的	肌肉	在	他们的	年轻的	腿	握住

[ðem; ðəm] [daʊn] .

them	down	.
他们	向下	.

他们奔跑、玩耍，但幼小的双腿上沉重的肌肉却束缚着他们。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [θri:] [men] , ['sʊpərvaɪz] .

Around	them	were	always	three	men	,	supervising	.
大约	他们	是	总是	三	男人	,	监督	.

他们周围总有三个人在监督。

['deɪtn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['su:pəvaɪzəz] [ðæt] [deɪ] .

Dayton	was	one	of	the	supervisors	that	day	.
代顿	曾是	一	的	这	主管	那	天	.

戴顿是当天的主管之一。

[bɑ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] - ['li:də(r)] , ['əʊnli] [ðen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bi:n] ['deɪvɪd] ['lɒmbədi] .

Bar	was	the	ring	-	leader	,	only	then	his	name	had	been	David	Lombardy	.
酒吧	曾是	这	戒指	-	领导者	,	仅有的	然后	他的	姓名	有	到过	大卫	伦巴第	.

巴尔是主谋，不过那时他的名字叫大卫·隆巴迪。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [wʌn] , [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][aʊt] - [rʌn] , [aʊt] -

He	was	a	sharp	one	,	the	first	to	discover	that	they	could	out	-	run	,	out	-
他	曾是	一个	锋利的	一	,	这	第一的	到	发现	那	他们	可以	出去	-	跑步	,	出去	-

[li:p] , [aʊt] - [mə'nu:və(r)][ðeə(r)] ['eldəz] .

leap	,	out	-	maneuver	their	elders	.
飞跃	,	出去	-	演习	他们的	长者	.

他很机敏，第一个发现他们可以跑得比长辈快，跳得比长辈快，身手比长辈敏捷。

" [kætʃ] [ˌem 'i:] !

"	Catch	me	!
"	抓住	我	!

“抓住我！”

" [hi:; hi] ['tɔ:ntɪd] ['deɪtn] , [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['lætərz] [grɪp][æt; ət] ['evri] [tɜ:n] .

"	he	taunted	Dayton	,	evading	the	latter's	grip	at	every	turn	.
"	他	嘲讽	代顿	,	逃避	这	后者的	紧握	在	每一个	转动	.

他嘲讽戴顿，一次又一次地躲开戴顿的擒拿。

" [kætʃ] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] !

"	Catch	me	,	if	you	can	!
"	抓住	我	,	如果	你	能	!

“来抓我啊！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['hɛltər] -

"	And	the	others	took	it	up	,	laughing	and	screaming	and	running	helter	-
"	和	这	其他的	采取	它	向上	,	笑	和	尖叫	和	跑步	杂乱	-

['skeltə(r)] .

skelter	.
滑梯	.

“其他人也跟着笑了起来，尖叫着，四处乱跑。”

['deɪtn] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

Dayton	had	forgotten	all	the	others	.
代顿	有	被遗忘的	全部	这	其他的	.

戴顿把其他人都忘了。

['deɪvɪd] ['lɒmbədi] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['neməsɪs][ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [hɪm] .

David	**Lombardy**	**was**	**his**	**nemesis**	**and**	**he**	**must**	**catch**	**him**	**.**
大卫	伦巴第	曾是	他的	复仇女神	和	他	必须	抓住	他	.

大卫·隆巴迪是他的死敌，他必须抓住他。

[hi:; hi] [ɹ'eɪsd] [ə'krɒs] [ðə; ði][draɪ] [beɪkt] [graʊnd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [red] [wɪð] [frʌ'streɪʃ(ə)n]

He	**raced**	**across**	**the**	**dry**	**baked**	**ground**	**after**	**the**	**little**	**boy**	**,**	**red**	**with**	**frustration**
他	比赛	穿过	这	干燥	烘焙	地面	后	这	小的	男生	,	红色的	和	挫折

[ænd; ənd] [ɪg'zɜ:ʃn] .

and	**exertion**	**.**
和	用力	.

他追着小男孩，在干涸的地面上飞奔，脸上满是沮丧和疲惫。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][hæd; həd] [klʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ræʃ(ə)nəl] [θɔ:t] ,

At	**last**	**he**	**had**	**clutched**	**the**	**little**	**shoulder**	**,**	**and**	**without**	**rational**	**thought**	**,**
在	最后的	他	有	紧握	这	小的	肩膀	,	和	没有	合理的	想法	,

[hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

had	**shaken**	**the**	**boy**	**,**
有	摇晃	这	男生	,

最后他一把抓住那瘦弱的肩膀，不假思索地摇晃起男孩来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð] [reɪdʒ] , ['baɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tu:; tə][pɔ:(r)][aʊt] .

his	**eyes**	**clouded**	**with**	**rage**	**,**	**biting**	**back**	**the**	**words**	**that**	**threatened**	**to**	**pour**	**out**	**.**
他的	眼睛	阴天	和	愤怒	,	咬	后退	这	字	那	威胁	到	倒	出去	.

他双眼因愤怒而变得阴沉，强忍着即将脱口而出的话语。

[dæm] [ðem; ðəm] !

Damn	**them**	**!**
该死	他们	!

该死的！

[dæm] [ðɪs] [bɔɪ] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] !

Damn	**this**	**boy**	**,**	**in**	**particular**	**!**
该死	这	男生	,	在	特别的	!

该死的，尤其是这个男孩！

[wen] [dɪd][hi:; hi][dɪ'skʌvə(r)] . . .

When	**did**	**he**	**discover**	**.**	**.**	**.**
什么时候	做过	他	发现	.	.	.

他何时发现.....

[haʊ] [wɪl] [wi:; wi]['evə(r)] [ki:p] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] ?

how	**will**	**we**	**ever**	**keep**	**them**	**under**	**control**	**?**
如何	将要	我们	曾经	保持	他们	在下面	控制	?

我们究竟该如何才能控制住他们?

['ðer] [səʊ] [jʌŋ] , [sʌtʃ] [kidz] , [tu:; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ju: 'es] .

They're	**so**	**young**	**,**	**such**	**kids**	**,**	**to**	**have**	**so**	**much**	**power**	**over**	**us**	**.**
它们是	所以	年轻的	,	这样的	孩子们	,	到	有	所以	很多	力量	超过	我们	.

他们年纪还小，还是孩子，却对我们拥有如此大的权力。

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] !

We	**might**	**have**	**known**	**this**	**would**	**happen**	**!**
我们	可能	有	已知	这	会	发生	!

我们或许早就预料到会发生这种事！

[ðen] ['deɪvɪd] ['lɒmbədi] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['æŋgə(r)] - ['rɪdn] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Then	**David**	**Lombardy**	**had**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**anger**	**-**	**ridden**	**features**	**of**	**his**
然后	大卫	伦巴第	有	看起来	向上	在	这	愤怒	-	骑	特征	的	他的

['ti:tʃə(r)] .

teacher	**.**
老师	.

这时，大卫·隆巴迪抬头看到了老师充满愤怒的面容。

" ['bʌb(ə)l] - [hed] !
" Bubble - head !
" 气泡 - 头 !

“傻瓜！”

" [hiː; hi] [lɑːft] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gləʊb] [wɪtʃ] [held] ['deɪtn̩z] [eə(r)] .
" he laughed , pointing to the globe which held Dayton's air .
" 他 笑了 , 指向 到 这 地球 哪个 握住 戴顿 空气 .

他笑着指着装着代顿空气的地球仪。

" ['bʌb(ə)l] - [hed] !
" Bubble - head !
" 气泡 - 头 !

“傻瓜！”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['kruːəl] [neɪm] [ɪ'miːdiətli] .
" The other children had picked up the cruel name immediately .
" 这 其他 孩子们 有 挑选 向上 这 残忍的 姓名 立即地 .

“其他孩子很快就学会了这个残酷的称呼。”

[laɪk] [ɔːl]['sev(ə)n] - [jɪə(r)] - [oʊldz] , [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['kaɪndnəs] [ɪn][ðem; ðəm] .
Like all seven - year - olds , they had little sense of kindness in them .
喜欢 全部 七 - 年 - 老 , 他们 有 小的 感觉 的 仁慈 在 他们 .

像所有七岁的孩子一样，他们身上几乎没有一丝善良。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [jʌŋ] ['ænɪmlz] .
They were just young animals .
他们 是 只是 年轻的 动物 .

它们还只是幼小的动物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] , [ðen] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] .
But they knew , then , that they had an advantage .
但 他们 知道 , 然后 , 那 他们 有 一个 优势 .

但他们当时就知道，他们拥有优势。

[ðeɪ] [njuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [briːð] [weə(r)] ['deɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z]['nevə(r)][kʊd; kəd] ,
They knew they could breathe where Dayton and the others never could ,
[ænd; ənd]['nevə(r)] [wʊd] .
and never would .
和 绝不 会 .

他们知道自己可以自由呼吸，而戴顿和其他人却永远无法自由呼吸。

[baɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['bʌb(ə)l] -
By punishment , the scientists had managed to repress the name of " Bubble -
经过 惩罚 , 这 科学家 有 管理 到 抑 这 姓名 的 " 气泡 -
[hed] .
head .
头 .

作为惩罚，科学家们成功地压制了“泡泡头”这个名字。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ˈʌtə] ['aʊtraɪt] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .
" It had never been uttered outright since that day .
" 它 有 绝不 到过 说出 直接 自从 那 天 .

“从那天起，这句话就再也没有被公开说过。”

[bʌt; bət] , ['ɔːlweɪz] , ['deɪtn] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['tʃɪldrən] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd]
But , always , Dayton felt that the growing children remembered , and remembered
但 , 总是 , 代顿 毛毡 那 这 生长 孩子们 记得 , 和 记得
['klɪəli] .
clearly .
清楚地 .

但是，戴顿始终觉得，渐渐长大的孩子们会记住，而且会记得很清楚。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ?
Was **it** **since** **that** **day** **?**
曾是 它 自从 那 天 ?

从那天起就是吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [æt; ət][eɪdʒ] [ˌθɜː'tiːn] ,
Or **was** **it** **since** **the** **day** **when** **,** **at** **age** **thirteen** **,**
或者 曾是 它 自从 这 天 什么时候 , 在 年龄 十三 ,

或者，是从他十三岁那年起，

['deɪvɪd] ['lɒmbədi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] : " [wiː; wi] [lʊk] ['dɪfrənt] .
David **Lombardy** **had** **walked** **up** **to** **him** **and** **said** **:** **"** **We** **look** **different** **.**
大卫 伦巴第 有 步行 向上 到 他 和 说 : " 我们 看 不同的 .

大卫·隆巴迪走到他面前说："我们看起来不一样。"

[wiː; wi] [tɔːk] ['dɪfrənt] .
We **talk** **different** **.**
我们 讲话 不同的 .

我们说话方式不一样。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "
You **wanted** **us** **to** **be** **different** **,** **didn't** **you** **?** **"**
你 通缉 我们 到 是 不同的 , 没有 你 ? "

你想让我们与众不同，对吗?

" [jes] , ['deɪvɪd] , [ðæts] [truː] .
" **Yes** **,** **David** **,** **that's** **true** **.**
" 是的 , 大卫 , 那就是 真的 .

"是的，大卫，没错。"

" ['iːv(ə)n] [ðen] , ['deɪtn] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɑːf] - [ɪk'spektɪd] , [hɑːf] -
" **Even** **then** **,** **Dayton** **had** **felt** **a** **tremor** **of** **something** **half** **-** **expected** **,** **half** **-**
" 甚至 然后 , 代顿 有 毛毡 一个 震颤 的 某物 一半 - 预期的 , 一半 -
[fɪəd] .
feared **.**
害怕 .

"即使在那时，戴顿也感觉到了一种似曾相识又令人恐惧的不安。

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [juː 'es] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [nems] [æz; əz] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ]
" **Well** **,** **then** **,** **you** **can't** **expect** **us** **to** **have** **the** **same** **names** **as** **all** **of** **you**
" 出色地 , 然后 , 你 不能 预计 我们 到 有 这 相同的 姓名 作为 全部 的 你
.
:
.

"那么，你们不能指望我们所有人都和你们一样。"

[wiː; wi] [wɒnt] ['aʊə(r)] [əʊn] [nems] , ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)z] .
We **want** **our** **own** **names** **,** **different** **from** **any** **others** **.**
我们 想 我们的 自己的 姓名 , 不同的 从 任何 其他的 .

我们想要拥有自己的名字，与众不同。

" ['deɪtn] [pɔːzd] , ['geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɜːnɪst] [feɪs] .
" **Dayton** **paused** **,** **gazing** **out** **at** **the** **boy's** **earnest** **face** **.**
" 代顿 暂停 , 凝视 出去 在 这 男孩们 认真 脸 .

"戴顿停顿了一下，凝视着男孩认真的脸庞。

[æt; ət] [ˌθɜːˈtiːn] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [saɪˈkɒlədʒi] [bʊk] ,

At	thirteen	,	he	seemed	to	recall	from	some	psychology	book	,
在	十三	,	他	似乎	到	记起	从	一些	心理学	书	,

十三岁时，他似乎从某本心理学书中回忆起：

[ɔːl] [ˈtʃɪldrən] [laɪkt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪˈliːv] [wɜːld] .

all	children	liked	to	live	in	a	make	-	believe	world	.
全部	孩子们	喜欢	到	居住	在	一个	制作	-	相信	世界	.

所有孩子都喜欢生活在自己想象的世界里。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪˈliːv] [wɜːld] [kʌm] [truː] [fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪd] ['lɒmbədi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Here	was	a	make	-	believe	world	come	true	for	David	Lombardy	and	his
这里	曾是	一个	制作	-	相信	世界	来	真的	为了	大卫	伦巴第	和	他的

[meɪts] .

mates	.
伙伴们	.

对于大卫·隆巴迪和他的伙伴们来说，这是一个梦想成真的世界。

[waɪ] [nɒt] [let][ðem; ðəm] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [nems] ?

Why	not	let	them	change	their	names	?
为什么	不是	让	他们	改变	他们的	姓名	?

为什么不让他们改名呢?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] ?

Would	it	hurt	?
会	它	伤害	?

会疼吗?

" ['veri] [wel] [ˌdiː ˈeɪ] — [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [naʊ] ?

"	Very	well	Da	—	what	is	your	name	now	?
"	非常	出色地	达	—	什么	是	你的	姓名	现在	?

"很好，达——你现在叫什么名字？"

" [ðə; ði] [bɔɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [kɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [smaɪl] .

"	The	boy's	mouth	had	curved	in	a	knowing	smile	.
"	这	男孩们	嘴	有	弯曲	在	一个	会心	微笑	.

男孩嘴角勾起一抹意味深长的微笑。

" [bɑː(r)] .

"	Bar	.
"	酒吧	.

"酒吧。

[ðæts] [maɪ] [neɪm] .

That's	my	name	.
那就是	我的	姓名	.

那是我的名字。

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː][bɑː(r)] . . .

You	call	me	Bar	.	.	.
你	称呼	我	酒吧	.	.	.

你叫我巴尔.....

[prəˈfesə(r)] .

Professor	.
教授	.

教授。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [keɪm] ['ɔːlməʊst][æz; əz][æn; ən]['ɑːftə(r)] - [θɔːt] .

"	The	last	word	came	almost	as	an	after	-	thought	.
"	这	最后的	单词	来了	几乎	作为	一个	后	-	想法	.

"最后一个字几乎是脱口而出的。"

[ðen] , [bɑː(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ['siːkrətli] .

Then	,	Bar	had	turned	and	walked	out	,	still	smiling	secretly	.
然后	,	酒吧	有	转向	和	步行	出去	,	仍然	微笑	偷偷	.

然后，巴尔转身走了出去，脸上仍然带着一丝不易察觉的微笑。

[jes] , [aɪ] [njuː] [ðen] , ['deɪtn] [θɔːt] .

Yes	,	I	knew	then	,	Dayton	thought	.
是的	,	我	知道	然后	,	代顿	想法	.

是的，我当时就知道了，戴顿心想。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] ,

I	knew	that	day	that	no	matter	how	much	they	grew	up	,
我	知道	那	天	那	不	事情	如何	很多	他们	生长	向上	,

那天我就知道，无论他们长大多少，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [nems] [bæk] [ə'gen] .

they	would	never	change	their	names	back	again	.
他们	会	绝不	改变	他们的	姓名	后退	再次	.

他们再也不会把名字改回去了。

[jet] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] ['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

Yet	,	they	must	be	taught	only	so	much	at	a	time	.
然而	,	他们	必须	是	教授	仅有的	所以	很多	在	一个	时间	.

但是，一次只能教给他们这么多东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk][ˌdiː 'eɪ] — [bɑː(r)] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

He	could	not	be	impatient	;	he	must	not	ask	Da	—	Bar	point	-	blank	.
他	可以	不是	是	不耐烦	;	他	必须	不是	问	达	—	酒吧	观点	-	空白的	.

他不能不耐烦；他不能直截了当地问达巴尔。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , ['evri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

And	since	then	,	every	day	he	had	waited	for	this	day	,	for	what	he
和	自从	然后	,	每一个	天	他	有	等待	为了	这	天	,	为了	什么	他

[njuː] [mʌst; məst] ['hæpən] ,

knew	must	happen	,
知道	必须	发生	,

从那以后，他每天都在等待这一天，等待他知道必然会发生的事。

[ænd; ənd] [wɒt] [mʌst; məst][nɒt] ['hæpən] .

and	what	must	not	happen	.
和	什么	必须	不是	发生	.

以及绝对不能发生的事情。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɑː(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	All	right	,	Bar	,	what	is	it	you	want	?
"	全部	正确的	,	酒吧	,	什么	是	它	你	想	?

"好吧，巴尔，你想要什么？"

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	he	said	aloud	.
"	他	说	大声	.

他大声说道。

[ə; eɪ][beə(r)] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [tʃɪə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] , [hæd; həd] ['ʃivə] [ɪn]

A	bare	minute	had	passed	since	the	cheer	had	gone	up	,	had	shivered	in
一个	裸	分钟	有	通过了	自从	这	欢呼	有	已消失	向上	,	有	瑟瑟发抖	在

[ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] ,

the	cool	air	,
这	凉爽的	空气	,

欢呼声响起，在凉爽的空气中颤抖，仅仅过去了一分钟。

[ænd; ənd][hæd; həd][daɪd]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːdʒ] [ruːm] .

and	had	died	quietly	in	the	corners	of	the	large	room	.
和	有	死亡	悄悄	在	这	角落	的	这	大的	房间	.

它们静静地死在了大房间的角落里。

[bɑːrz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [sweld] [æz; əz][hiː; hi][spəʊk] : " [ɪts] [gʊd]

Bar's	voice	was	triumphant	,	and	his	chest	swelled	as	he	spoke	:	"	It's	good
酒吧的	嗓音	曾是	凯	,	和	他的	胸部	肿胀	作为	他	辐	:	"	它是	好的

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] ,

you	feel	that	way	,
你	感觉	那	方式	,

巴尔的声音充满胜利的喜悦，说话时胸膛也随之挺起："你这样想很好，

[prə'fesə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [njuː] [wiː; wi] [wʊd] [wɪn] .

Professor	,	because	we	knew	we	would	win	.
教授	,	因为	我们	知道	我们	会	赢	.

教授，因为我们知道我们会赢。

[wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ]['pjuːni] ['əːθliŋz] .

We	want	no	more	of	you	puny	Earthlings	.
我们	想	不	更多的	的	你	弱小	地球人	.

我们再也不想见到你们这些渺小的地球人了。

[wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['saɪəns] [ðæt] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [ɔːl] ,

We	want	no	more	of	your	science	that	thinks	it	knows	all	,
我们	想	不	更多的	的	你的	科学	那	思考	它	知道	全部	,

我们不再需要你们那种自以为是、无所不知的科学了。

[jet] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɒn][ɪts] [hed] .

yet	cannot	even	walk	without	a	bubble	on	its	head	.
然而	不能	甚至	走	没有	一个	气泡	在	它是	头	.

然而，它头上不顶个泡泡就寸步难行。

[wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)z] [huː] [tiːtʃ] ,

We	want	no	more	of	teachers	who	teach	,
我们	想	不	更多的	的	教师	WHO	教	,

我们不再需要那种只会教书的老师了。

[jet] ['kænɒt] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] ['baʊnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][laɪk] ['maʊntən] - [gəʊts] .

yet	cannot	run	without	bouncing	into	the	air	like	mountain	-	goats	.
然而	不能	跑步	没有	弹跳	进入	这	空气	喜欢	山	-	山羊	.

然而，他却无法像山羊一样奔跑而不腾空而起。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ; [naʊ] [juː; jʊ]['əʊnli] [teɪk] [ə'weɪ] .

You	have	given	us	all	you	can	;	now	you	only	take	away	.
你	有	给定	我们	全部	你	能	;	现在	你	仅有的	拿	离开	.

你已经给了我们所有你能给的；现在你却只顾着夺走。

[gəʊ] . . . [get] [aʊt] . . . [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [mɑːz] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [biˈlɔŋz] [bʌt; bət][ˌjuː 'es] .

Go	.	.	.	get	out	.	.	.	go	away	from	Mars	where	no	one	belongs	but	us	.
去	.	.	.	得到	出去	.	.	.	去	离开	从	火星	在哪里	不	一	属于	但	我们	.

走……离开……远离火星，那里除了我们之外，不属于任何人。

[gəʊ] [həʊm] , ['ɜːθˌmæn] ! "

Go	Home	,	Earthmen	!	"
去	家	,	地球人	!	"

地球人，回家吧！

" [gəʊ] [həʊm] ['ɜːθˌmæn] !

"	Go	Home	Earthmen	!
"	去	家	地球人	!

"地球人，回家吧！"

" [ðə; ði] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] ['fɪfti] - [θri:] [θrəʊt] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] ['defnɪŋ] .
" The shout from fifty - three throats was almost deafening .
" 这 喊 从 五十 - 三 喉咙 曾是 几乎 震耳欲聋 .

五十三个人的呐喊声震耳欲聋。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] , " [bɑ:(r)] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪn] , " [wi:l; wil] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [dəʊmz] ,
" And if you don't , " Bar shouted above the din , " we'll destroy all your domes ,
" 和 如果 你 不 , " 酒吧 喊叫 多于 这 din , " 出色地 破坏 全部 你的 穹顶 ,

"如果你们不这样做,"巴尔在嘈杂声中喊道,"我们将摧毁你们所有的穹顶。"

[ænd; ənd] [jʊl] [daɪ] [laɪk] [ðə; ði] [fɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .
and you'll die like the fish out of water that you are .
和 你会 死 喜欢 这 鱼 出去 的 水 那 你 是 .

你就会像一条离水的鱼一样死去。

[səʊ] [get] [aʊt] , [gəʊ] — [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [reɪz] ['fju:tʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['ri:əl] ['mɑ:ʃiənz] .
So get out , go — and leave us to raise future generations of real Martians .
所以 得到 出去 , 去 — 和 离开 我们 到 增加 未来 几代人 的 真实的 火星人 .

所以，滚出去，走吧——把我们留给我们去培养下一代真正的火星人。

[mɑ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑ:ʃiənz] ! "
Mars for the Martians ! "
火星 为了 这 火星人 ! "

火星是火星人的!

" [mɑ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑ:ʃiənz] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] ,
" Mars for the Martians ! " echoed the other voices ,
" 火星 为了 这 火星人 ! " 回声 这 其他 声音 ,

"火星是火星人的!"其他人的声音齐声附和道。

[ðə; ði] ['æmplɪfaɪd] [ʃaʊts] ['swelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [red] ['dezət] .
the amplified shouts swelling out the windows into the red desert .
这 放大 喊叫 肿胀 出去 这 视窗 进入 这 红色的 沙漠 .

扩音器的喊叫声从窗户里传出，响彻红色的沙漠。

['deɪtn] [felt] ['əʊnli] [dʌl] [ʃɒk] .
Dayton felt only dull shock .
代顿 毛毡 仅有的 乏味的 震惊 .

戴顿只感到一阵钝痛。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [səʊ] [wel] .
He had known so well .
他 有 已知 所以 出色地 .

他早就知道了。

['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['twenti] - [jɪə(r)] - [lɒŋ] [skrɪpt] ,
Almost as if he had written a twenty - year - long script ,
几乎 作为 如果 他 有 书面 一个 二十 - 年 - 长的 脚本 ,

仿佛他写了一份长达二十年的剧本，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [laɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['spəʊkən] [æt; ət] [lɑ:st] .
and now the final lines were being spoken at last .
和 现在 这 最终的 线条 是 存在 说 在 最后的 .

现在，最后的台词终于说完了。

[stɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [left] .

Still	**,**	**there**	**was**	**much**	**he**	**must**	**say**	**before**	**they**	**left**	**.**
仍然	,	那里	曾是	很多	他	必须	说	前	他们	左边	.

不过，在他们离开之前，他还有很多话要说。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bɑː(r)] .

"	**Wait**	**a**	**little**	**,**	**Bar**	**.**
"	等待	一个	小的	,	酒吧	.

“稍等片刻，巴尔。”

[wiːl; wil] [liːv] , [bʌt; bət][fɜːst][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [θɪŋz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] — "

We'll	**leave**	**,**	**but**	**first**	**there**	**are**	**many**	**things**	**you**	**should**	**—**	**"**
出色地	离开	,	但	第一的	那里	是	许多	事物	你	应该	—	"

我们会离开，但首先你有很多事情应该——”

" [nəʊ] , [prəˈfesə(r)] !

"	**No**	**,**	**Professor**	**!**
"	不	,	教授	!

“不，教授！”

[gəʊ] [naʊ] !

Go	**now**	**!**
去	现在	!

现在就走！

" [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [fɪst] [ˈdʌbld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɑːk] - [braʊn] [ˈfɪŋgə(r)] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]

"	**A**	**mighty**	**fist**	**doubled**	**,**	**and**	**a**	**large**	**dark**	**-**	**brown**	**finger**	**pointed**	**out**	**the**
"	一个	强大的	拳头	双倍	,	和	一个	大的	黑暗的	-	棕色的	手指	尖	出去	这

[ˈwɪndəʊ] .

window	**.**
窗户	.

一只大拳头攥紧，一根粗壮的深棕色手指指向窗外。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [dəˈrekʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	**professor**	**followed**	**the**	**finger's**	**direction**	**with**	**his**	**eyes**	**,**
这	教授	随后	这	手指	方向	和	他的	眼睛	,

教授顺着手指的方向望去，目光也随之移动。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][slɪm] [ˈbʊlɪt] - [ʃeɪpt] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] [ˈdɪstəns] — [ðə; ði] [speɪs]

until	**they**	**lighted**	**upon**	**the**	**slim**	**bullet**	**-**	**shaped**	**ship**	**in**	**the**	**near**	**distance**	**—**	**the**	**space**
直到	他们	照明	之上	这	苗条的	子弹	-	形状	船	在	这	靠近	距离	—	这	空间

[ʃɪp] ,

ship	**,**
船	,

直到他们发现不远处有一艘细长的子弹形飞船——那就是宇宙飞船。

[ˈælbətrɒs] , [ˈlaɪɪŋ] [sɪˈkjʊəli] [bɜːθt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæmək] [ɒv; əv][sænd] [ðæt] [ˈʃimə] [ˈɪərəli] [ɪn]

Albatross	**,**	**lying**	**securely**	**berthed**	**in**	**a**	**hammock**	**of**	**sand**	**that**	**shimmered**	**eerily**	**in**
信天翁	,	说谎	安全地	停泊	在	一个	吊床	的	沙	那	闪闪发光	诡异地	在

[ðə; ði] [ˈklæʃɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] .

the	**clashing**	**sunlight**	**.**
这	冲突	阳光	.

一只信天翁安稳地躺在沙床上，沙床在交错的阳光下闪烁着诡异的光芒。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈfɪfti] - [θriː] [ˈmaːʃiənz] [həːd] [ðeə(r)][ˈfɔːmə(r)] [ˈtiːtʃə(r)z] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈælbətrɒs] .

That	**night**	**,**	**the**	**fifty**	**-**	**three**	**Martians**	**herded**	**their**	**former**	**teachers**	**into**	**the**	**Albatross**	**.**
那	夜晚	,	这	五十	-	三	火星人	放牧	他们的	以前的	教师	进入	这	信天翁	.

当晚，五十三名火星人将他们以前的老师们赶进了信天翁号。

[ðə; ði] [ˈsaɪəntɪsts] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈvɪdiəʊ] [skriːn] [ɪn][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	**scientists**	**stood**	**at**	**the**	**video**	**screen**	**in**	**the**	**nose**	**of**	**the**	**ship**	**,**
这	科学家	站立	在	这	视频	屏幕	在	这	鼻子	的	这	船	,

科学家们站在船头的视频屏幕前，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['griːnhaʊsˌhaʊzɪz] , [ðə; ði] [rɑːntʃ] , [ðə; ði] [həʊm] - [dwelɪŋz] , [ɔːl][ðə; ði]

and	watched	the	greenhouses	,	the	ranches	,	the	home	-	dwellings	,	all	the
和	观看	这	温室	,	这	牧场	,	这	家	-	住宅	,	全部	这

[mɑːrks][ɒv; əv] [ɜːθ] ,

marks	of	Earth	,
标记	的	地球	,

然后，我眺望着温室、牧场、民居，以及地球上的一切痕迹。

['biːɪŋ] [rekt] [wɪð] ['faɪəri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

being	wrecked	with	fiery	precision	.
存在	损毁	和	火热	精确	.

被炽热而精准地摧毁。

[ðen] , [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [tʃɑːts] , [ðə; ði] ['keəfəli] - ['rɪt(ə)n] [nəʊts] , [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] ['ælbəmz] ,

Then	,	their	beloved	charts	,	the	carefully	-	written	notes	,	the	photograph	albums	,
然后	,	他们的	心爱	图表	,	这	小心	-	书面	笔记	,	这	照片	专辑	,

然后，他们心爱的乐谱、精心撰写的笔记、相册，

['evriθɪŋ] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [θriː] ['ɜːθlɪŋ] ['beɪbiz] [tuː; tə][hjuːdʒ]

everything	that	told	of	the	slow	growth	of	fifty	-	three	Earthling	babies	to	huge
一切	那	讲述	的	这	慢的	生长	的	五十	-	三	世人	婴儿	到	巨大的

- ['tʃestɪd] ['maːʃiənz] . . . [ɔːl] [ðiːz] ,

-	chested	Martians	.	.	.	all	these	,
-	胸部	火星人	.	.	.	全部	这些	,

所有关于五十三个地球婴儿缓慢成长为胸部丰满的火星人的故事……所有这些，

[paɪld][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'naɪtɪd] .

piled	in	a	heap	,	to	be	ignited	.
堆积	在	一个	堆	,	到	是	点燃	.

堆成一堆，准备点燃。

['sʌmwʌn] — [bɑː(r)] , ['deɪtn] [θɔːt] — [tʊk] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)]

Someone	—	Bar	,	Dayton	thought	—	took	the	torch	and	threw	it	on	the	paper
某人	—	酒吧	,	代顿	想法	—	采取	这	火炬	和	扔	它	在	这	纸

.

:

.

有人——巴，戴顿心想——拿起火炬，扔到了纸上。

[ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][kəʊld][eə(r)] , [ðə; ði] [bʊks] [tʊk] ['faɪə(r)] ['sləʊli] , ['taɪni] [bluː] [fleɪmz] ['lɪkɪŋ] [ʌp]

In	the	clear	cold	air	,	the	books	took	fire	slowly	,	tiny	blue	flames	licking	up
在	这	清除	寒冷的	空气	,	这	图书	采取	火	缓慢地	,	微小的	蓝色的	火焰	舔舐	向上

[θruː] [ðem; ðəm] ,

through	them	,
通过	他们	,

在清冷的空气中，书本缓缓燃烧起来，细小的蓝色火焰从书页间向上蔓延。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [briːf] , [ɪn'tens] [gleə(r)][ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd]

and	then	,	suddenly	,	a	brief	,	intense	glare	of	red	and	orange	and
和	然后	,	突然	,	一个	简短的	,	激烈的	强光	的	红色的	和	橙子	和

['jeləʊ] .

yellow	.
黄色的	.

然后，突然间，一道短暂而强烈的红色、橙色和黄色光芒闪过。

[ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , [ðə; ði] [braʊn] ['feɪsɪz] [lʊkt] ['ɔːlməʊst]['sævɪdʒ] .

In	the	firelight	,	the	brown	faces	looked	almost	savage	.
在	这	火光	,	这	棕色的	面孔	看起来	几乎	野蛮的	.

在火光映照下，那些棕色的脸庞看起来几乎有些凶残。

[ðə; ði]['paɪlət] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	pilot	shrugged	his	shoulders	.
这	飞行员	耸了耸肩	他的	肩膀	.

飞行员耸了耸肩。

" [ðɛəl] [bi:; bi][ə; eɪ][wɔ:(r)][ɪn] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	There'll	be	a	war	in	twenty	-	five	years	,	"	he	said	.
"	将会	是	一个	战争	在	二十	-	五	年	,	"	他	说	.

"二十五年后将会爆发战争，"他说。

" [nəʊ] , " ['deɪtn] [sed] ['sɒftli] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [n'ɒdɪd] ['saɪləntli] .

"	No	,	"	Dayton	said	softly	,	and	behind	him	,	the	others	nodded	silently	.
"	不	,	"	代顿	说	轻轻	,	和	在后面	他	,	这	其他的	点头	默默	.

"不，"戴顿轻声说道，他身后的其他人默默地点了点头。

" [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['wʌri] .

"	We	have	no	need	to	worry	.
"	我们	有	不	需要	到	担心	.

我们无需担心。

" [ðə; ði]['paɪlət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['streɪndʒli] , [ðen] [ʃrʌg] .

"	The	pilot	looked	at	him	strangely	,	then	shrugged	.
"	这	飞行员	看起来	在	他	奇怪的	,	然后	耸了耸肩	.

飞行员奇怪地看了他一眼，然后耸了耸肩。

[ɑ:] [wel] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb] : [tu:; tə][get][ðem; ðəm][həʊm][ænd; ənd] [wɔ:n] [ðə; ði] [ɜ:θ]

Ah	well	,	he	had	a	job	:	to	get	them	home	and	warn	the	Earth
啊	出色地	,	他	有	一个	工作	:	到	得到	他们	家	和	警告	这	地球

['gʌvənmənt] .

government	.
政府	.

哦，他还有任务在身：把他们带回家并警告地球政府。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃɪp] [tʊk] [ɒf] [wɪð] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm][sændz][ɒv; əv][mɑ:z] .

The	silver	ship	took	off	with	hardly	a	sound	from	the	dim	sands	of	Mars	.
这	银	船	采取	离开	和	几乎	一个	声音	从	这	暗淡	沙子	的	火星	.

那艘银色的飞船几乎没有发出任何声音，就从火星昏暗的沙地上起飞了。

[ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][stɑ:(r)] ,

In	three	minutes	,	it	was	a	tiny	star	,
在	三	分钟	,	它	曾是	一个	微小的	星星	,

三分钟后，它变成了一颗小星星。

['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] [wɪð] ['bɪljənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['wɪŋkɪŋ] [pɪn] - [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] .

flickering	in	the	skies	with	billions	of	other	winking	pin	-	points	of	light	.
闪烁	在	这	天空	和	数十亿	的	其他	眨眼	别针	-	积分	的	光	.

天空中闪烁着数十亿个其他闪烁的光点。

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [nju:] ,

And	down	below	,	the	new	,
和	向下	以下	,	这	新的	,

下面，新的，

[self] - [ə'pɔɪntɪd] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [mɑ:z] [dɑ:nst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɪl] ['gləʊɪŋ] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

self	-	appointed	citizens	of	Mars	danced	around	the	still	glowing	ashes	of	their
自己	-	任命	公民	的	火星	跳舞	大约	这	仍然	发光	灰烬	的	他们的

['hɪstri; 'hɪstəri] . . . .

history	.	.	.	.
历史	.	.	.	.

自封为火星公民的人们围绕着他们历史的余烬翩翩起舞.....

['deɪtn] [gɒt][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - [speɪs] [kɔːl] [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .

Dayton	**got**	**the**	**inter**	**-**	**space**	**call**	**five**	**years**	**later**	**.**
代顿	得到	这	间	-	空间	称呼	五	年	之后	.

五年后，戴顿接到了星际空间的召唤。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

He	**knew**	**what**	**it**	**was**	**.**
他	知道	什么	它	曾是	.

他知道那是什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['saɪləns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	**had**	**awaited**	**it**	**with**	**the**	**same**	**patience**	**and**	**silence**	**with**	**which**	**he**
他	有	等待中	它	和	这	相同的	耐心	和	沉默	和	哪个	他

[hæd; həd] [ə'weɪtɪd] [bɑːrz] [spiːtʃ] [ɒn] [mɑːz] .

had	**awaited**	**Bar's**	**speech**	**on**	**Mars**	**.**
有	等待中	酒吧的	演讲	在	火星	.

他像等待巴尔在火星上的演讲一样，耐心而沉默地等待着这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɑː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðəʊ] [laʊd] , [hæd; həd] [lɒst] [ɪts]

It	**was**	**Bar**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**,**	**though**	**loud**	**,**	**had**	**lost**	**its**
它	曾是	酒吧	,	的	课程	,	和	他的	嗓音	,	尽管	大声	,	有	丢失的	它是

['faɪəri]['tæmbə(r)] .

fiery	**timbre**	**.**
火热	音色	.

当然，那是巴尔，他的声音虽然洪亮，却失去了往日的热情。

" [prə'fesə(r)] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	**Professor**	**—**	**"**	**he**	**began**	**.**
"	教授	—	"	他	开始	.

“教授——”他开口道。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [aɪ] [nəʊ] , " ['deɪtn] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**Never**	**mind**	**,**	**I**	**know**	**,**	**"**	**Dayton**	**said**	**quietly**	**.**
"	绝不	头脑	,	我	知道	,	"	代顿	说	悄悄	.

“没关系，我知道了。”戴顿平静地说。

" [juː; jʊ][bred] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

"	**You**	**bred**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
"	你	繁殖	,	没有	你	?

你繁育了后代，对吧?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [biːn] [səʊ]

And	**you**	**found**	**out**	**what**	**I**	**could**	**have**	**told**	**you**	**,**	**had**	**you**	**not**	**been**	**so**
和	你	成立	出去	什么	我	可以	有	讲述	你	,	有	你	不是	到过	所以

[jʌŋ] ,

young	**,**
年轻的	,

而你也发现了，如果你不是那么小，我本来可以告诉你这些事。

[səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

so	**impatient**	**.**
所以	不耐烦	.

太没耐心了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['suːɪsaɪd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðəʊz] [dəʊmz] .

It	**was**	**suicide**	**to**	**destroy**	**those**	**domes**	**.**
它	曾是	自杀	到	破坏	那些	穹顶	.

摧毁那些圆顶建筑无异于自杀。

[əʊ] , [bɑː(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

Oh	**,**	**Bar**	**,**	**what**	**a**	**pity**	**!**
哦	,	酒吧	,	什么	一个	遗憾	!

哦，巴尔，真是太可惜了!

[tuː; tə] [dɪ'luːd] [jɔː'selvz] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] , [mɪə(r)] ['saɪəntɪsts] , [mɪə(r)] [men] , [kʊd; kəd]

To	delude	yourselves	into	thinking	that	we	,	mere	scientists	,	mere	men	,	could
到	妄想	你们自己	进入	思维	那	我们	,	仅仅	科学家	,	仅仅	男人	,	可以

[kri'eɪt] [ə; eɪ] [brænd] - [njuː] [reɪs] !

create	a	brand	-	new	race	!
创造	一个	品牌	-	新的	种族	!

你们竟妄想我们这些科学家、这些凡人能够创造一个全新的种族！

[bɑː(r)] , [wiː; wi] ['mɪəli] [treɪnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] . "

Bar	,	we	merely	trained	you	and	adapted	you	to	your	environment	.	"
酒吧	,	我们	仅仅	受过训练	你	和	改编	你	到	你的	环境	.	"

巴尔，我们只是培训了你，让你适应了你的环境。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] . "

"	We	know	that	now	.	"
"	我们	知道	那	现在	.	"

"我们现在知道了。"

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪvz] [geɪv] [bɜːθ] .

"	Your	wives	gave	birth	.
"	你的	妻子们	给予	出生	.

你们的妻子生了孩子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['beɪbiz] — [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] [θɪn] - ['tʃestɪd] .

But	the	babies	—	were	white	and	weak	and	thin	-	chested	.
但	这	婴儿	—	是	白色的	和	虚弱的	和	薄的	-	胸部	.

但这些婴儿——皮肤苍白，体弱多病，胸部扁平。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːθ] ['beɪbiz] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [meɪd] - ['əʊvə(r)] ['ɜːθˌmæn] .

They	were	Earth	babies	,	just	as	you	are	really	made	-	over	Earthmen	.
他们	是	地球	婴儿	,	只是	作为	你	是	真的	制成	-	超过	地球人	.

他们是地球人，就像你们这些经过改造的地球人一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbiz] [tʃəʊkt] .

And	the	babies	choked	.
和	这	婴儿	窒息	.

婴儿们噎住了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] .

And	they	died	.
和	他们	死亡	.

他们死了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	It	was	a	whisper	.
"	它	曾是	一个	耳语	.

"那是耳语。"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ðeɪ] [daɪd] .

They	died	.
他们	死亡	.

他们死了。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɔːlməʊst] [smaɪld] .

"	The	professor	almost	smiled	.
"	这	教授	几乎	微笑	.

教授几乎笑了。

" [ænd; ənd] , [naʊ] , [bɑː(r)] ? "
" **And** , **now** , **Bar** **?** "
" 和 , 现在 , 酒吧 ? "

“那么，巴尔呢？”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['tʃɪldrən] .
" **We** **are** **still** **children** **.**
" 我们 是 仍然 孩子们 .

我们还是孩子。

[wiː; wi] [niːd] ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] .
We **need** **our** **mother** **.**
我们 需要 我们的 母亲 .

我们需要我们的母亲。

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ?
Will **you** **forgive** **us** **and** **come** **back** **?**
将要 你 原谅 我们 和 来 后退 ?

你们会原谅我们并回来吗?

" [bɑː(r)] [sed] ['hʌmbli] .
" **Bar** **said** **humbly** **.**
" 酒吧 说 谦卑地 .

巴尔谦虚地说。

[naʊ] ['deɪtn] [smaɪld]['əʊpənli] .
Now **Dayton** **smiled** **openly** **.**
现在 代顿 微笑 公然 .

现在，戴顿露出了灿烂的笑容。

" [liːv] [ðə; ði] [kriː'eɪtɪŋ] [ɒv; əv]['reɪsɪz][tuː; tə][gɒd] , [bɑː(r)] .
" **Leave** **the** **creating** **of** **races** **to** **God** **,** **Bar** **.**
" 离开 这 创建 的 种族 到 上帝 , 酒吧 .

“把创造种族的事交给上帝吧，巴尔。”

[jes] , [wiːl; wil] [kʌm] [bæk] .
Yes **,** **we'll** **come** **back** **.**
是的 , 出色地 来 后退 .

是的，我们会回来的。

[ə; eɪ]['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd] ['tʃɪldrən] .
A **mother** **always** **goes** **back** **to** **care** **for** **her** **wayward** **children** **.**
一个 母亲 总是 去 后退 到 关心 为了 她 任性的 孩子们 .

母亲总会回到她那误入歧途的孩子身边照顾他们。

" [hiː; hi] [kʌt] [ɒf] , [ðen] , [ænd; ənd] ['iːgəli] [bɪ'gæn] ['pʌntʃɪŋ] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [wʊd] ['sʌmən]
" **He** **cut** **off** **,** **then** **,** **and** **eagerly** **began** **punching** **buttons** **which** **would** **summon**
" 他 切 离开 , 然后 , 和 急切地 开始 冲孔 按钮 哪个 会 召唤
[ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] .
them **all** **back** **.**
他们 全部 后退 .

“然后他突然停了下来，急切地开始按按钮，把他们都召唤回来。”

[bæk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə'nʌðə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['maːʃiənz] !
Back **to** **teach** **another** **generation** **of** **Martians** **!**
后退 到 教 其他 一代 的 火星人 !

回去教导新一代火星人!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神